



LAPSIEN
OUPPERA
KOGO
PEREHEL

RA-RO-
VAI-SUUS

RII-SA-
VUS

RA-VI-
TO

RA-VE
RVUS

EIGU

Käzikirjutes, sävellännät da
muziikin johanda: Paavo Joensalo
Kiännös karjalakse: Paavo Harakka
Orkestrasovitanda: Auvo Sarmanto

Ohjuanda: Lasse Turmen
Solistat: Tuuli Kaukoranta, sopr.
Marjaana Ritanen, sopr.
Antti Pakkanen, barit.
Samuli Moilanen, ten.
Kammariorkestra 7 soittajua

RA-KA-
VUS

RE-NO-
VUS

RO-KE-
VUS

REI-PAI-
LU

TUOTANDO:

Eettisesti Innovatiiviset Kulttuurin Uudistajat

EIKU ry

www.eikury.com

EIGU

LAPSIEN OUPPERA KOGO PEREHEL



Käzikirjutes da sävellännät.....	Paavo Joensalo
Kiännös karjalan kielel.....	Paavo Harakka
Orkestrasovitannat.....	Auvo Sarmanto
Ohjuanda.....	Lasse Turunen

ROULIT DA SOLISSAT:

EIGU SUOJUSŠLÖPÖNI, jallattomana roinnuh suojusšlöpöityttöni.....	Tuuli Kaukoranta
MOARIE SUOJUSŠLÖPÖNI, tobie suojusšlöpöimuamo.....	Marjaana Ritanen
SEMOI SUOJUSŠLÖPÖNI, tobie suojusšlöpöituatto.....	Antti Pakkanen
MUTGU NIEGLIKKO, rohkie da komie nieglikbrihattšu.....	Samuli Moilanen
RAIWO CALAMARE BIG-MONEY, globaalitalouven molluska.....	Timo Ikonen
PÄTÖ PÄIVÄNI, hehkuva taivahanoza.....	Samuli Moilanen
JUULI DA TUULI PÄIVÄNI, ielmairitun villit tyttäret.....	Aino ja Helmi Pusenius
JUAKKIMA JUABLUKKA, suuri magie juablukkapuu.....	Antti Pakkanen
KIRIL KIVIŇI, ñeuvoloi andava kivijärgäle.....	Velimatti Raatikainen
OGOI OJAŇI, auttavaŇi da iloŇi vezioja.....	Marjaana Ritanen
PEDRI PÖLLÖNI, huhuoleva da liegualeva viizas pöllö.....	Ville Koponen
JELENA JÄNÖI, metsänelävien skolan oivalliŇi opastaja.....	Marjaana Ritanen
OLGA ORAVAŇI, kizuaja oravanpoigaŇi.....	Aino Pusenius
OPRI ORAVAŇI, kyzelevä oravanpoigaŇi.....	Helmi Pusenius
OKKI ORAVAŇI, tuaghie häveiksih jouduva oravanpoigaŇi.....	Emilia Keinänen
PIKKI ORAVAŇI, piehin, vai ylen d'ilova oravanpoigaŇi.....	Siiri Pusenius
PAVEL PALOKÄRGI, kamsaja juondaja da kapellamuast'eri.....	Paavo Joensalo

TAPAHTUU SUAKKUNAMEREN RANDAPESKULOIS, SUAKKUNAMETŠÄS,
SUAKKUNAMUAN MUSKARIN PIHAL DA SUAKKUNASUARES.



Lapsien ouppera kogo perehel ezitettih Irlannis anglieksi v. 2008

MUZYKANTAT:

VALENTINA VAROI , virtuoza ykköskripansoittaja.....	Liisa Karhu
VERONIKA VAROI , komakka kakköskripansoittaja.....	Emma Piitulainen
VIIVI VAROI , voikoi alttaskripansoittaja.....	Piritta Gröhn
RENNE REBOI , hiitroi sellisti.....	Timo Ikonen
REKSI REBOI , podra basisti.....	Ville Koponen
SINAIDA SOLOVOI , satumaizen helävä huilunsoittaja.....	Saara-Lotta Hynynen
HEDOT HUKKA , re'evä barbaniensoittaja.....	Velimatti Raatikainen
IIVU ILVES , hil'í'arí harjotuspianista.....	Olli Mikkonen

LAVASTIET, SOVAT DA GRUAFIKKA:

Pohjas-Karjalan ammat'ikorgieskolan opassettavien opassundaruandat vuuvul 2008.

TUOTANDO:

Eettisesti Innovatiiviset Kulttuurin Uudistajat EIKU ry 2013

Tuottaja.....	Paavo Joensalo
Tuotandoassistentta.....	Saara-Lotta Hynynen

EIGUN SUAKKUNA , 1. ozutanda

Alotandapajos ezitelläh, midä ouppera on, vai kui oravat kessussetah se vähä välie da kiuzoitellah kapellimuasterie, oupperan vedäjiä Pavel Palokärgie i toiziegi eziindyjie vaigeil kyzymyksil.

Elelöö siel suakkunameren randapeskulois suojusšlöpoi-pariskunda Moarie da Semoi. Siit erähän päivän butškahti muna Moarien vatšas. Moarie da Semoi hauvatah se hiilavah randapeskuh da ei mäne nímidä aigua kui munaspäi sutkahtaa jallatoi, vai kuitenkin virgie suojusšlöpöityttöni.

Siit alletah Semoi da Moarie tutkie, mibo annettais lapsel nimeksi. Moarie kui ehottaa Lidd'i, sanoo Semoi: "Eigu Maikki". Lopul, kui ei muiten piässä yksimielizyydeh, hyö annetah tyttözel nimeksi Eigu.



No, erähäl aigua on Eigu vanhembien ker kizualemas rannal. Silloi moñi-jalgañi ahneh moll'uska, nímeldä Raiwo Big-Money, tuloo merespäi, tembuah Eigon tuatoin i muamoin vägizin matkah da vie hejät loitos meren suareh pakkoruad'ieh. Eigu kuitengi pellastuu, kui oravat näit oldih hauvattu hänet peskuloih. Jallattomana Eigu ei piäze lekkehel da hänel roiteh vie vilu. Hyväksi lykyksi Pätö Päiväni nouzoo, lämmittää Eigon da loittsii hänel RA-KA-VUS-jallan. Siit Pätö Päiväni alenoo järilleh omil mail.

Eigu jääh tuassen yksin da nälgå algaa kurnie vatšas. Samas häi dogadii lähissöl Juakkima Juablukan. Tämä rauhoitteloo Eigu da kirjottaa juablukan Eigon kulšuh, mih kazvaa suuri pahka.

Juakkima anoo Eigulda proštindua da loittsii hänel hyvitännäksi RA-VI-TO -jallan. Siit Juakkima häviöö juablukkapuun syväimēh.

Eigu lähtöö lekkehel, onhai hänel nygöi kaksi jalgua, vai isköö piän kivijärgälehen syväimes eläväh Kiril Kivizeh. Eiguo juovuttaa, tiähtilöi vilizöö silmis i jalgoi heikossuttaa. Kiril sellittää Eigul, sto lapset tarvittšoo lebuo da taigoo hänel RE-NO-VUS -jallan. Eigu uinuoo terväzeh da Kiril painuu järileh järgälekodih.

Eigun muates jäiwydy yön hämyn peitto-lois uzvaneijot tanssimah lähizen lammen pinnal.

Huondeksel päiväzen nousses Eigu havaitšuu da lähtöö kolmel jallal skottšimah, vai bulškahtaa samas ojah umbišukkelih da kastuu läbimärräksi. Yhenäkin ojaspäi bulpahtaa ezih Ogoi Ojañi. Häi opastaa Eiguo uimah. Eiguo varavuttaa allus, vai siit häi opastuu da on äijäl mielissäh.



Lopul häi väzynyönä kellahtaa sellälleh. Ogoi taigoo Eigulle REI-PAI-LU -jallan, da ottaa siit hänet kyydih. Eigu libuu kovua vauhtie ojua myö da huikkualoo innossuksis, kui hänel on jo nellä jalgua.

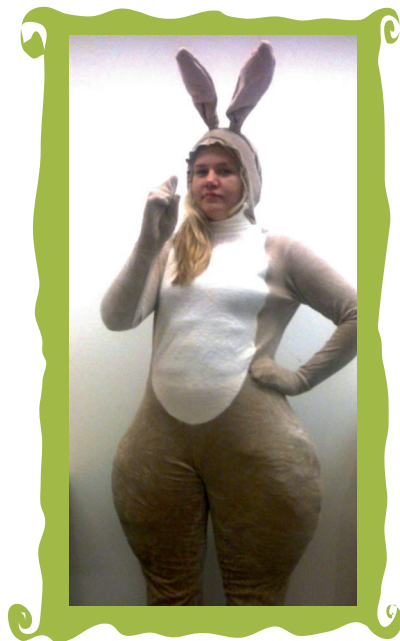
EIGUN SUAKKUNA, 2. ozutanda

Olga Oravañi on parahuolleh purjehtimas sizärien ker ojua myö vezipudovuksel. Hyö dogaditah pudovus da hypätäh puun oksil. Kodvazen mändyö dai Eigu lasketteloo ojua alah. Häi ajautuu pudovukseh da sat-tauduu. Suojus mänöö kuhmuloil da joga kohta tunduu kibel. Oravil on tiijos hyvät rohot. Se on viijes jalga, RO-KE-VUS, min hyö taijotah Eigul. Siit hyö kaikin ruvetah kizualemah. Oravat opassetah, kulleh pidää kiibeillä i hyppie. Eigu piäzöögä pedäjän alimmal oksal. Oravil tuloo kiire muskari -skolah da hyö lähtietäh pois.

Eigu tšpahtaa oksalda, vai sih sattuu kyllittši liidelevä Pedri Pöllöni, sua Eibun kiiñni da laskoo hänet pehmiesti muah. Pedri loittšii Eigul kuuvenneksi jallaksi RII-SA-VUS -jallan. Häi panoo Eigul käzih komiet siivet. Nygöi Eigus roiteh lendävä suojusšlöpoi.

Pedri ñeuvoo vie Eiguo mänemäh muskari-skolah opastumah, ozuttaa suunnan da rubio muate. Eigu voiman tunnos heittäydyy lendiä liihottamah, vai ei oñnissu. Häi kirbuo muskarin pihamual.

Opastaja Jelena Jänöi akkiloittšoo samah aigah pihamual opassettavie. Eräs brihattšu, Mutgu Ñieglikko, oñnistuu ohjuamah Eibun lammikkoh. Eigu on sinizil pahkoil da joga kohtua kivistää. Jelena tšakkua händä varuamattomuuves da taigoo hänel seittsemennen jallan ñimeldä RA-RO-VAI-SUUS. Eigu ðernii sullat iäreh da lubua, jottei ñikonza eñiä opi lendiä.



Jelena kyzyy Eigulda tämän kodiololois da vanhemmis. Oravat paissah kui hyö nähtih puun latvas, sto Raiwo – molluska vei Eibun vanhemmat loittozeh suareh pakkoruadieh. Jelena ottaa Eibun opassettavaksi da elämäh omah kodih. Eigu on abevuksis, kui hänel eule kedäi puñin dovariššua. Mutgu huomua sen da taigoo Eigul RA-VE-RUUS -jallan. Heis tuloogi parahat bratanat.

Yhenjyty Eibun mieli on atkala. Häi pagizoo Mutgul, sto hänel on igävä muamuo da tuattuo. Mutgu ehottaa, jotta hyö voidais lähtie ettsimäh vanhembie. Eigu ihastuu da hyö lähtietäh matkah.



Pedri Pöllöni neuvoo dorogan randah. Oravat luajitah lautta da pyssytetäh sih masto da purjeh. Juakkima Juablukka andaa evähäksi juablukoida. Kiril Kiviäni tuo pliitan köligsi. Ogoi Ojaäni työndää lautal alguvauhin, vai se kuitengi seizattuu, kui siä on näit tyyäni.

Mutgu lähtöö uimal abuo hagemah. Abuh riendää Pätö Päiväni da häi panoo Tuuli da Juuli -tyttäret puhaldamah purjieh. Nenga Eigu piäzöö jälgimäin suareh, kus Mutgu jo ongi händä vuottamas.

Suares tuloo kauhie Raiwo Calamare Big-Money heidä vastah. Silloi kai luonnon abulazed kiirehitäh auttamah, da Mutgu puhkua Raiwon piäh kasvanuon kublan.

Samas Raiwo muuttuu kiltiksi da häi piästää Eigun vanhemmat välläl. Nägemizen ilo on suuri.



Eigu ezittelöö Mutgun muamoil da tuatoil. Hyö ihassutah äijäl. Siit alletah jo suunnitel-la, sto kui Eigu da Mutgu suadannoh lapsi, sil annetah nimeksi, nieglikšlöpöi Nogui, sentäh kui vanhemmat sais ainos sellittiä, sto "no gui muamo on suojusšlöpöi da tuatto nieglikko".

Lopetandapajos ihalmoijah oupperan piätymizes da oravat alletah tuassen kiuzoitella kapellimuasterie Pavel Palokärgie i toizie eziindyjie kiberil kyzzymksil.

Sen pituäni se.

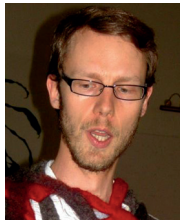
SOLISTIT JA SOITTAJAT



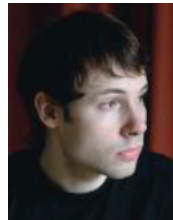
Tuuli Kaukoranta



Marjaana Ritanen



Antti Pakkanen



Samuli Moilanen

Tuuli Kaukoranta, sopraano, on suorittanut klassisen laulun muusikon tutkinnon Rauno Keltasen johdolla Joensuun konservatorion musiikkiopistossa. Joensuun Lyseon lukiossa hän osallistui kolmena vuotena Marja Tohkasen ohjaamiin näytelmiin ja esitti pääroolin Bertolt Brechtin näytelmässä Sezuaniin hyvä ihminen. Hän on opiskellut kurkkulaulua useiden ohjaajien johdolla ja kiertänyt maailmaa lukuisilla vapaamuotoisilla esiintymis- ja opintomatoilla Euroopassa, Aasiassa ja Etelä-Amerikassa. Hän esitti kilpikonnatyön pääroolin Paavo Joensalon käsikirjoittamassa ja säveltämässä EIKU -tenavaopperassa sen Pohjois-Karjalan kiertueella v. 2007 ja saman oopperan englanninkielisessä NOWAY -versiossa Dublinin esiintymismatkalla v. 2008.

Sopraano Marjaana Ritanen on käynyt Kuopion Yhteiskoulun Musiikkilukion, jossa hänen opettajinaan olivat Milja Markkanen, Mari-Anni Hilander ja Petter Andersson. Nyt hän opiskelee laulua Kuopion konservatorion muusikon koulutusohjelmassa Heli Paanasen johdolla. Hän on laulanut eri kuoroissa ja solistina mitä erilaisimmissa konserteissa lapsikuoroajoistaan lähtien ja osallistunut mm. Savonia AMK:n opiskelijoiden ohjaamaan oopperatuotantoon. Monipuolisena muusikkona hän soittaa myös pianoa ja toimii Dolce Minores -käkikellokuorossa, joka on esiintynyt sekä kotimaassa että ulkomailla.

Baritoni Antti Pakkanen aloitti laulunopinnot Joensuun Konservatoriossa Rauno Keltasen johdolla. Hän jatkoi opintojaan Helsingin konservatoriossa mm. Ritva Auvisen oppilaana ja Sibelius-Akatemian laulumusiikin osastolla hänen opettajanaan on nykyään Marjut Hannula. Lied-tulkintaa Pakkanen on opiskellut Heikki Pellisen ja Collin Hansenin johdolla. Hän on osallistunut Esko Jurvelinin ja Tom Krausen mestarikursseille ja toiminut solistina mm. Mozartin Requiem -oratorion esityksissä. Antti Pakkanen lukuisista oopperaroleista mainittakoon mm. Bottom Brittenin oopperassa Kesäyön uni, Buffo Mozartin oopperassa Schauspieldirektor, Almaviva Mozartin oopperassa Figaron häät, Marco Puccinin oopperassa Gianni Schicchi , Guglielmo Mozartin oopperassa Così fan tutte sekä Kirjastonhoitaja Kortekankaan oopperassa Yhden Yön juttu. Hän on myös laulanut soolo-osia Paavo Joensalon säveltämässä GLI SPRECONI -musiikkidraaman konserttiversiossa, JOULUKSI KOTIIN -pienoisoopperaesityksissä, PYHÄN YÖN SÄVELVUO -Joulukonserteissa, SOTAORVON TAIPALEELTA -konsertissa ja 1918 VILPULAN VAIHE -oopperakonserttiesityksissä ja SÄVELIN SIIVILLE -LIEDIN LUMOISSA -konserteissa.

Tenori Samuli Moilanen on musiikin monitaitoinen ammattilainen, laulaja, pianisti, säveltäjä sekä soittaja. Hänen perustamansa konserttitoimisto ja äänitysstudio the LittleBigMusic toimii Ohvanan kyläkoulusta peruskorjatussa konserttitalossa. Hänen laaja lauluohjelmistonsa koostuu niin lyyrisistä kuin dramaattisista tenoriaarioista, mm. Puccinin, Verdin, Donizettin, Bellinin, Straussin ja Mozartin teoksista. Pianomusiikin saralla hänen ohjelmistossaan on mm. Chopinia, suomalaisten säveltäjien teoksia sekä orkesteriteosten ja elokuväsävelmien transkriptioita pianolle. Hän esittää myös pop- ja viihdemusiikkia sekä rock-kappaleita. Samuli Moilanen on konsertoinut solistisissa tehtävissä myös ulkomailla, mm. Floridassa. Hän on julkaissut kaksi sooloäänitettä ja hänelle myönnettiin v. 2019 Apollo ry:n kulttuuripalkinto maaseudun kulttuuritoiminnan elävöittämisestä.

Emilia Keinänen sekä Siiri, Helmi ja Aino Pusenius ovat joensuulaisia koululaisia, joita kiinnostaa mm. laulaminen, soittaminen, tanssiminen ja näytteleminen sekä Karjalan ja Venäjän kielen opiskeleminen.

Sellisti Timo Ikonen, basisti Ville Koponen ja lyömäsoittaja Velimatti Raatikainen ovat muusikon tutkinnon suorittaneita laulavia soittajia, joilla on runsaasti kokemusta orkesterisoitossa.

Viulisti Liisa Karhu on hyvin kokenut, lukuisissa erilaisissa kokoonpanoissa soittanut musiikinopettaja, joka on suorittanut mm. YAMK -musiikkipedagogin tutkinnon Metropolia -ammattikorkeakoulussa.

Viulisti Emma Piitulainen ja alttoviulisti Piritta Gröhn ovat Joensuun konservatorion kasvatteja, joilla on runsaasti kokemusta orkesterisoitosta erilaisissa kokoonpanoissa.

Huulisti Saara-Lotta Hynynen on opiskellut Joensuun musiikkiopistossa ja esiintynyt myös näyttelijänä.

Korrepetiittori Olli Mikkonen on valmis muusikko ja opiskelee nyt pianonsoittoa Sibelius-Akatemiassa.

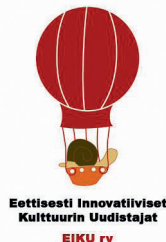
KÄSIKIRJOITTAJA, SÄVELTÄJÄ JA MUSIIKIN JOHTAJA

Paavo Joensalo on opiskellut yksityisesti pianonsoittoa ja toiminut Polyteknikkojen kuorossa laulajana, kvartetin vetäjänä, solistina ja varalaulunjohtajana. Imatralla hän opiskeli laulua musiikkiopistossa ja lauloi pääsiäisoratorioiden bassosoolo-osuuksia. Kesätyö vuonna 1976 Savonlinnan Oopperakuorossa kirvoitti hänessä säveltäjän lahjat ja syksyllä -76 syntyivät ensimmäiset liedit, joita hän sittemmin on säveltänyt jo pitkälti toistasataa. Lauluista hän aloitti 90 -luvulla kehitellä musiikkidraamoja, joihin hän itse laati käsikirjoitukset. Erilaisia musiikkidraamoja on syntynyt jo toistakymmentä, useimmat vuonna 2007 Liperiin perustetun EIKU ry:n tuottamana, jonka toiminnanjohtajana Joensalo on työskennellyt alusta lähtien.



TUOTTAJA

Eettisesti Innovatiiviset Kulttuurin Uudistajat EIKU ry perustettiin Liperissä v. 2007. Yhdistys auttaa lupaavia kulttuuriykyjä siivilleen tuottamalla eettisen arvopohjan omaavia musiikkidraamoja sekä suuntaa tätä kulttuurituotantoa myös sellaisille katsojaryhmille, jotka eivät kulttuurielämyksiä muuten helposti tavoita. Vuonna 2007 EIKU ry tuotti 22 esityksen maakuntakiertueena koko perheen tenavaooppera EIKU:n ja vuonna 2008 siitä kehitetyn englanninkielisen NOWAY -version, jonka vierailu Dublinin Ballymunin palkittiin Liperin kunnan vuoden 2008 kulttuuritekona. Kesällä v. 2009 esitettiin 7 -kielisen ekumeenisen GLI SPRECONI -musiikkidraaman konserttiversio Loviisan Rauhanfoorumissa ja elokuussa v. 2010 sen kehitetty versio Viinijärven kirkossa sekä Joensuun Gospel Festivaaleilla Pielisensuun kirkossa.



Joulunaikaan v. 2010 tuotettiin Juukaan, Joensuuhun, Kiteelle ja Uuden Valamon luostariin suuntautunut JOULUKSI KOTIIN -pienoisoopperakiertue. Vuonna 2011 yhdistys tuotti SOTAORVON TAIPALEELTA -konsertin Pohjois-Karjalan Sotaorvot ry:n 10-vuotisjuhlaan ja PYHÄN YÖN SÄVELVUO -joulukonsertit Osuuspankeille. Kesäkuussa 2012 esitettiin Suomen vapaussodan ratkaisuista kertova 1918 VILP-PULAN VAIHE -oopperakonsertti kiertueena Liperin, Keuruun ja Vilppulan kirkoissa sekä Tampereen Tuomiokirkossa. SÄVELIN SIIVILLE – LIEDIN LUMOISSA -konsertit esitettiin syksyllä 2012 Joensuussa, Kiteellä ja Liperissä sekä toukokuussa 2013 Joensuun Carelia-salissa Joensuun Seudun Osuuspankin asiakaskonserttina. Yhdistyksen puheenjohtaja on Savonlinnan oopperajuhlien hallintojohtajana toiminut Seppo Turunen sekä jäsenenä toiminnanjohtajan lisäksi Suomen kansallisoopperan pääjohtajana toiminut Erkki Korhonen, ohjaaja - dramaturgi - esiintymiskouluttaja Eija Tolpo sekä kapellimestari Tuomas Roussi. Hallituksen esintyjäedustajat ovat baritoni Antti Pakkanen, sopraano Sanna Heikkinen, viulisti Anni Puittinen ja pianisti Olli Mikkonen. Yhdistys tähtää kansainvälisyyteen STAIRS TO STARS -konseptillaan.



Tervetuloa Bomballe Nurmekseen

MAJOITU MUKAVASTI BREAK SOKOS HOTEL BOMBALLA

Break Sokos Hotel Bomba on yksi Suomen monipuolisimpia matkailukeskuksia. Bomban talo alkuperäisine rakennuksineen on jo nähtävyyksinä, mutta Bomban alue tarjoaa vierailleen paljon muutakin.

Tasokasta majoitusta idyllisessä ympäristössä, maukasta ruokaa Bomban maineikkaasta noutopöydästä ja monipuolista ohjelmaa aina allasjumpasta mönkijäsafareihin asti. Tietenkin myös hemmottelua, hyvinvointia ja kauneutta fysikaalisen hoitolan poreissa ja kauneushoitolassa.

Tervetuloa nauttimaan karjalaisesta vieraanvaraisuudesta ja kylpylän poreista yksin, kaksin, koko perheen kanssa tai isomalla porukalla!



Bomba

BREAK BY SOKOS HOTELS

Tuulentie 10, 75500 Nurmes | puh. 020 1234 908 | fax (013) 687 2401



TUTUSTU UUSIIN HOTELLITYYPPEIHIEMME
JA VARAA AINA EDULLISIMPAAN HINTAAN

SOKOSHOTELS.FI >



Alennus jopa
-10%

PARASTA
PAIKALLISTA

PKS *Oiva* - hintaetua asiakkuudesta

PKS Oiva on huoleton ja vakaahintainen sähkösopimus, jonka hyödyt kasvavat sopimusvuosien myötä. Omat sähkön hankinnan asiantuntijamme pitävät joka päivä huolta siitä, että sopimuksesi sähkön hinta pysyisi mahdollisimman edullisena ja vakaana. Sen varmistamiseksi hankimme sähköä PKS Oiva -asiakkaille useilla eri hankintatavoilla ja pitkälle tulevaisuuteen. Tämän ansiosta PKS Oiva -asiakas on oikeutettu alennukseen, jonka suuruus riippuu asiakkuuden kestosta.

Alennuksen suuruus on kahden sopimusvuoden jälkeen **jopa 10 %**.

Kysy lisää: 0800 98093 tai www.pks.fi

Pohjois-Karjalan Sähkö Oy

Rantakatu 29, 80100 Joensuu

Puh. 0800 98093 · www.pks.fi



PKS

Lue ja Tue Karjalaisia lehtiä.

Vienan Karjala: vienankarjalaksi Karjalan tapahtumista, historiasta ja elämästä. Paperisena 35 €, PDF 7 €

Oma Mua: livviksi Karjalan tasavallan tapahtumista, kulttuuriin ja kielen säilyttämisestä ja kehittämisestä. Paperisena 65 €, PDF 10 €

Karjalan Sanomat: suomeksi Karjalan poliittisesta, talous- ja kulttuurielämästä sekä yhteistyöstä yli rajan.

Paperisena 70 €, PDF 25 €

www.karjalansivistysseura.fi toimisto@karjalansivistysseura.fi
periodika@sampo.ru

KIITÄMME TUKIJOITAMME JA YHTEISTYÖKUMPPANEITAMME:



Karjalan tasavallan kulttuuriministeriö



Karjalan tasavallan kansallisten kulttuurien ja kansanomaisen luovan työn keskus



PETROSKOIN KANSALLINEN TEATTERI



**LAATOKANKARJALAISTEN
LIITTO R.Y.**



Sortavalan säätiö



Karjalan Kielen Seura r.y.



*Karjalaisen Kulttuurin
Edistämissäätiö*

AINO JA OLLA TERÄSVUOREN SÄÄTIÖ



**JUKOLAN
OSUUSKAUPPA**



Suojärven Pitäjäseura r.y.



Nurmeksens kaupunki

**Potoska Publishing Ltd Oy
Joensuun Kauppa ja Kone Oy**

**Musiikkipalvelu Sanna Heikkinen
Taipaleen Valistustalon Kulttuuriyhdistys ry**



LIPERIN KUNTA



LIPERIN APTEEKKI

**KOTISEUTU
UUTiset**



Joensuun kaupunki
www.jns.fi

Karelia
AMMATTIKORKEAKOULU



**VIINIJÄRVEN
KIVI**